

# HISTORIOGRAFÍA MEXICANISTA:

ALEMANIA, 1959

LOS ESTUDIOS ALEMANES sobre la vida mexicana han aumentado mucho a partir del término de la segunda Guerra Mundial. En el origen de este interés reciente, se encuentran el desarrollo del comercio exterior de Alemania y las exposiciones de arte mexicano presentadas en los países de lengua alemana. La Oficina Federal para Información sobre el Comercio Exterior, en Colonia (Verlag Erich Schmidt, Köln, 1959) publicó un cuaderno titulado *Informaciones sobre el comercio exterior alemán: México*, que ofrece datos sobre la estructura política, población, lengua, religión, precios, sueldos, clima, producción agrícola, minería, pesca, comercio exterior, capacidad de energía eléctrica, producción de acero y fierro e industria química del México contemporáneo.

Con motivo del centenario de la muerte de Alejandro de Humboldt, se publican numerosos trabajos que examinan el *Ensayo Político sobre la Nueva España*. Hanno Beck, tras largas investigaciones, publica: *Alexander von Humboldt. Von der Bildungsreise zur Forschungsreise (1769-1804)* ("Del viaje educativo al viaje de investigación), Franz Steiner Verlag, Wiesbaden, 1959, tomo primero de una obra que constará de dos y que intenta dar una imagen cabal y verdadera del célebre viajero alemán y de su época. También con fines conmemorativos, se dan a las prensas el primero y segundo tomos de las *Acta Humboldtiana, Series geographica et ethnographica*. Cuida la edición, bajo el patrocinio de la Fundación Iberoamericana Alemana, Adolf Meyer-Abich, quien estuvo en México en 1957. El volumen I se intitula: *Archäologische Untersuchungen in Südost-Costa Rica*, de Wolfgang Haberland ("Investigaciones arqueológicas en el sureste de Costa Rica), y el II: *Die Küste von El Salvador. Eine morphologisch-ozeanographische Monographie*, de H. G. Gierloff-Emden) (La costa de El Salvador. Una monografía morfológico-ocea-

nográfica). (Franz Steiner Verlag, Wiesbaden, 1959.) Esta serie intenta continuar la tradición creada por Alejandro de Humboldt, y se propone abarcar todos los países del continente americano.

Las publicaciones sobre Schiller, con interés para México, naturalmente son más escasas y casi todas de tipo periodístico. Con todo, el Círculo Schiller publica un opúsculo que reproduce el poco conocido ensayo de Ignacio M. Altamirano sobre el "Guillermo Tell" y una bibliografía de Schiller en México.

El único libro de la historia mexicana, publicado recientemente en Alemania, en 1958, es el de H. D. Disselhoff, autor de la *Historia de las antiguas culturas americanas* (Ed. R. Oldenbourg, Munich, 1953) y director del Museo Etnográfico en Berlín. El nuevo libro se llama *Cortés en México* (Janus-Bücher, Bd. 2, Ed. Oldenbourg, München) y ofrece una imagen breve, concisa y objetiva de la conquista de México. Forma parte de una colección escrita en forma objetiva y clara por un experto en la materia, de pequeños libros empastados, la Janus-Bücher, que se vende mucho en Alemania.

Las exposiciones de objetos de arte mexicano propiciaron la elaboración de obras sobre la plástica mexicana. Heinrich Ubbelohde-Doering emprendió un resumen de la pintura antigua de América en su *Altmexikanische und peruanische Malerei* (Pintura del México antiguo y de Perú) con doce tablas a colores, 16 tablas de reproducciones en negro y blanco y un mapa (Safari-Verlag, Berlín, 1959). El autor, desde hace muchos años, dirige el Museo Etnográfico en Munich y es especialista renombrado en cosas del Perú antiguo. Las reproducciones que hace en su reciente libro, de piezas artísticas, son muy buenas.

A Gertrud Richert se debe un libro sobre el pintor Johann Moritz Rugendas, cuyos grabados sobre el paisaje mexicano, aparecidos en la obra que Cari Sartorius dio a la estampa, a mediados del siglo XIX, con el título de *México: paisajes*, sirvieron para atraer inmigrantes germanos a México. En el estudio de Gertrud Richer, *Johann Moritz Rugendas. Ein deutscher Maler des XIX Jahrhunderts* ("Un pintor alemán del siglo XIX"), con 78 reproducciones, algunas a colores

(Rembrandt-Verlag, Berlin, 1959), se describe la vida del pintor en los países, entonces apenas conocidos, de América.

Otro libro de sumo interés para la historia del arte en México es el de M. Cetto: *Moderne mexikanische Architektur* (Arquitectura mexicana moderna) (Stuttgart, Hatje, 1959; 240 pp., 450 ilustraciones y planos), editado también en español e inglés por la casa Praeger, de Nueva York. En este tratado se hace una inteligente crítica de la arquitectura mexicana reciente y se le relaciona con la colonial y la prehispánica.

El americanismo alemán permaneció aletargado durante la segunda Gran Guerra. Desde 1945, despertó más vigoroso que antes, como lo atestiguan, entre otros, los estudios de Krickeberg. Por su parte, Hermann Trimborn, americanista famoso residente en Bonn, ha escrito *Das alte Amerika* (La antigua América) (Gustav Kilpper Verlag, Stuttgart, 1959), sobre las culturas antiguas de México, la América Central y la América del Sur, en forma documentada, clara y amena.

Desde hace algún tiempo está de moda escribir novelas de tema arqueológico. Entre los iniciadores se cuenta Ceram, autor de *Dioses, tumbas y eruditos*, y entre los continuadores está Wolfgang Cordan, tan buen científico como viajero, quien recientemente ha publicado *Geheimnisse im Urwald, Entdeckungsfahrten auf den Spuren der Mayas* (Eugen Diederichs Verlag Düseidorf, 1959) (Secretos en la selva virgen. Viajes de descubrimiento siguiendo las huellas de los mayas) y *Mayakreuz und rote Erde. Unter Indios in Mexiko* (La cruz maya y la tierra colorada. Entre los indios de México) (Werner Classen Verlag, Zürich, 1960). El primero se ocupa principalmente de las ruinas arqueológicas en la región de los lacandones. Tiene la forma de un diario de viaje y es tan atractivo como una novela de aventuras. Esto no le resta valor científico, pero tampoco puede decirse que sea una obra para especialistas. Al lado de las noticias estrictamente arqueológicas, lucen las descripciones de paisaje y las notas sobre la vida de los lacandones. En una de las páginas se lee:

Para los funcionarios en México, los muchos millones de indios de raza pura son una vergüenza y un fastidio. Dentro de su poco profundo concepto modernista de integración, están disgustados por la independencia singular (*Eigenständigkeit*) de la vida de los indios.

En *La cruz maya*, Cordan abandona toda pretensión científica. Da un cuadro conciso, fuerte y novelesco de la vida de los chamulas y del paisaje de Chiapas. Es muy interesante la descripción de las ceremonias de juramento y de entierro practicados por un pueblo de cultura híbrida, cristiano a medias. El amor de Cordan por lo exótico de las costumbres chamulas lo lleva a deplorar la civilización europea y su propia vida. "A Europa ya no pertenezco —dice—, pero tampoco al estilo vital de los indios."

Herbert Rittlinger, en *Ins Land der Lacandonen* (Al país de los lacandonos) (F. A. Brockhaus Verlag, Wiesbaden, 1959), relata un viaje en busca de los indios, las plantas y los animales de las selvas de Chiapas. Refuerzan el colorido de la narración las ilustraciones del libro, en número de 66, sin contar los cuatro mapas que dan cuenta del recorrido del autor.

Por último, mencionaremos las traducciones de libros mexicanos o relativos a México que se publicaron en Alemania en 1959. Karl Rauch tradujo del francés a Carlo Cocchioli: *Manuel, der Mexikaner* (Limes Verlag, Wiesbaden, 1959); Manuel, el mexicano, es México. Elementos paganos y cristianos del pasado se mezclan en su alma. Manuel se cree el Mesías y aun lo personifica en unas ceremonias de la Pasión celebradas en un pueblecito. Otra traducción importante, de Mariana Frenk, es la de *Pedro Páramo*, de Juan Rulfo (Hanser Verlag, München), novela que ha tenido mucho éxito en Alemania. La crítica alemana le concede validez universal y llama a su autor "nueva y recia voz en el coro de la literatura mundial y contemporánea". Reconoce, sin embargo, que es un libro muy "exótico" y algo difícil para el lector que no conoce el ambiente.

Hay que mencionar, para denunciarlo, no por su valor, un librito para la juventud: *Verwegene Flucht durch Mexiko*

(Atrevida huída a través de México), de Friedrich Kipp (Bayerische Verlagsanstalt, Bamber). Describe un México que no existe y nunca ha existido, un clisé irreal, nutrido de ideas nebulosas y una falta total de conocimientos exactos; las inexactitudes, que empiezan en la primera página, se extienden hasta la última. El tren de México a Sihuatanejo no existe, como tampoco las expresiones puestas en boca de los personajes. Una mujer india se llama Squaw, y a los indios todos se les llama pieles-rojas; la fauna se confunde con la de los Andes; Acapulco aparece poblado de magueyes; los indios beben continuamente té, y los mexicanos se comportan como bandidos. Los pieles-rojas sorprenden, por su nobleza, a los niños mexicanos, quienes, por otra parte, no hacen nada para evitar que sigan durmiendo en establos de animales. Un estudiante de medicina le dice a su compañero piel-roja, al despedirse: "¿Crees posible que te olvidaremos? No creas que valgas menos para nosotros, porque tienes una piel roja..." En este tipo de libros aprenden los niños alemanes a conocer a México.

Marianne O. DE BOPP,  
*Universidad de México*